

ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
YEREVAN STATE UNIVERSITY

СТУДЕНЧЕСКОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕСТВО
STUDENT SCIENTIFIC SOCIETY

ISSN 1829-4367

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ СНО ЕГУ

COLLECTION OF SCIENTIFIC ARTICLES OF YSU SSS

1.2 (19)

**Общественные науки (армянская филология, романо-
германская филология, русская филология)**

**Social Sciences (Armenian Philology, Romance-Germanic
Philology, Russian Philology)**

ЕРЕВАН - YEREVAN
ИЗДАТЕЛЬСТВО ЕГУ - YSU PRESS
2017

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ
ՈՒՄԱՆՈՂԱԿԱՆ ԳԻՏԱԿԱՆ ԸՆԿԵՐՈՒԹՅՈՒՆ

ISSN 1829-4367

ԵՊՀ ՈՒԳԸ ԳԻՏԱԿԱՆ ՀՈԴՎԱԾՆԵՐԻ ԺՈՂՈՎԱԾՈՒ

1.2 (19)

**Հասարակական գիտություններ
(հայ բանասիրություն, ռոմանագերմանական բանասիրություն,
ռուս բանասիրություն)**

ԵՐԵՎԱՆ
ԵՊՀ ՀՐԱՏԱՐԱԿԶՈՒԹՅՈՒՆ
2017

Խմբագրական խորհուրդ՝

բ.գ.դ., պրոֆ. Յու. Ավետիսյան
բ.գ.դ., պրոֆ. Ս. Մուրադյան
բ.գ.դ., պրոֆ. Ա. Աբաջյան
բ.գ.դ., պրոֆ. Ս. Գասպարյան
բ.գ.դ., պրոֆ. Ե. Երզնկյան
բ.գ.դ., պրոֆ. Շ. Պարոնյան
բ.գ.դ., պրոֆ. Վ. Հարությունյան
բ.գ.թ., դոց. Ս. Գրիգորյան
բ.գ.թ., դոց. Ա. Ջրբաշյան
բ.գ.թ., դոց. Վ. Պետրոսյան

Редакционная коллегия:

д.ф.н., проф. Ю. Аветисян
д.ф.н., проф. С. Мурадян
д.ф.н., проф. А. Абаджян
д.ф.н., проф. С. Гаспарян
д.ф.н., проф. Е. Ерзнкян
д.ф.н., проф. Ш. Паронян
д.ф.н., проф. В. Арутюнян
к.ф.н., доц. С. Григорян
к.ф.н., доц. А. Джрбашян
к.ф.н., доц. В. Петросян

Editorial Board

DSc, Prof. Y. Avetisyan
DSc, Prof. S. Muradyan
DSc, Prof. A. Abajyan
DSc, Prof. S. Gasparyan
DSc, Prof. Y. Yerznkyan
DSc, Prof. S. Paronyan
DSc, Prof. V. Harutyunyan
PhD, Associate Prof. S. Grigoryan
PhD, Associate Prof. A. Jrbashyan
PhD, Associate Prof. V. Petrosyan

Հրատարակիչ՝ ԵՊՀ հրատարակչություն
Հասցե՝ ՀՀ, ք. Երևան, Ալ. Մանուկյան 1, (+374 10) 55 55 70, publishing@ysu.am

Հրատարակության նախապատրաստող ստորաբաժանում՝ ԵՊՀ ուսանողական
գիտական ընկերություն
Հասցե՝ ՀՀ, ք. Երևան, Ալ. Մանուկյան 1, (+374 60) 71 01 94,
Էլ. փոստ՝ sss@ysu.am
ԵՊՀ ՈՒԳԸ կայք՝ sss.y-su.am.

Հրատարակվում է ԵՊՀ գիտական խորհրդի որոշմամբ
Издаётся по решению Ученого совета ЕГУ
Published by the resolution of the Academic Council of YSU

Вера Адамян
Ереванский государственный университет,
факультет русской филологии, соискатель
Научный руководитель: д.ф.н., профессор Л. Брутян
E-mail: vera.adamyam@ysu.am

ПЕРФОРМАТИВНЫЕ ПРОСЬБЫ

Перформативы (от слова *perform* – *исполнять, выполнять, делать, осуществлять*) – это небольшая группа глаголов (знаменательные каузативные глаголы типа *просить, приказывать, требовать, разрешать, запрещать, умолять, приглашать* и т.д.), которые совмещают функцию говорения и функцию действия (иначе называются «действие-речь», «действие-высказывание»). Дж. Остин, впервые выделивший данную группу глаголов, указывал, что при использовании перформативных предложений, или просто перформативов «производство высказывания является осуществлением действия: естественно предполагать, что в этом случае происходит не просто говорение».¹ Для успешного функционирования перформативных высказываний исследователь выделяет следующие условия: 1) «должна существовать общепринятая конвенциональная процедура, приводящая к определенному конвенциональному результату и включающая в себя произнесение определенных слов определенными лицами в определенных обстоятельствах»; 2) «конкретные лица и обстоятельства в каждом данном случае должны быть пригодны для проведения той конкретной процедуры, к которой мы обращаемся посредством перформатива»; 3) «процедура должна выполняться всеми участниками правильно и полностью»; 4) «если процедура, как это часто бывает, предназначена для выполнения лицами, движимыми определенными мыслями или чувствами, или является началом нового этапа в последующем поведении любого из участников, тогда каждое лицо, участвующее в процедуре и, следовательно, реально обратившееся к ней, должно действительно испытывать эти мысли или чувства, и все участники должны иметь подлинное намерение совершать соответствующие поступки. Кроме того, впоследствии они должны на деле вести себя соответственно».²

3. Вендлер называет пять условий для отнесения глагола к числу перформативов:

¹ Остин Дж., Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике, Вып. 17, Теория речевых актов, М., 1986, с. 27.

² Там же, с. 32-33.

1) перформативы являются «глаголами-контейнерами», т.е. их дополнением может быть только номинализованное предложение. Этот признак отличает перформативы от обычных переходных глаголов, таких, как *ударять* или *толкать*;

2) дополнением при этих глаголах должна быть неполная номинализация, что отличает перформативы от таких глаголов-контейнеров, как *наблюдать* и *подражать*, которые требуют в качестве дополнения полную номинализацию;

3) подлежащим при перформативном глаголе может быть только именная группа, обозначающая человека, что недопустимо для некоторых глаголов, удовлетворяющих двум первым требованиям, например, *указывать*, *влечь за собой* и т.п.;

4) с точки зрения способа протекания во времени перформативы должны относиться к глаголам «достижения», в отличие от глаголов состояния, таких как *считать*, *намереваться*;

5) для перформативов наиболее характерно употребление глагола в форме 1-ого лица единственного числа настоящего времени в активном залоге.³

Рассматриваемый нами в статье глагол *просить* соответствует всем пяти условиям и, следовательно, «заслуженно» относится к разряду перформативных глаголов.

Как указывает Н.И. Формановская, в общей семантике перформативных высказываний отражено «значение «говорения» и значение коммуникативного намерения (интенции) говорящего, иначе говоря, мотива и цели, в силу которых действие осуществляется: говоря, обещаю; говоря, соглашаюсь; говоря, отказываюсь; говоря, советую и т.д.»⁴. В этом контексте Л.П. Крысин отмечает: «Сказать в таких случаях – значит совершить поступок».⁵ Важно подчеркнуть, что данная особенность у вышеуказанных глаголов проявляется лишь в определенных грамматических условиях: в 1-ом лице единственного или множественного числа настоящего времени изъявительного наклонения. Если эти условия соблюдены, то глагол «не просто обозначает соответствующее действие – он равен этому действию».⁶

Дж. Остин справедливо подчеркивает, что побудительные высказывания всегда перформативны. Аналогичных взглядов придерживается Е.В. Падуче-

³ См. **Вендлер З.**, Иллокутивное самоубийство // Новое в зарубежной лингвистике, Вып. 16, Лингвистическая прагматика, М., 1985, с. 238-239.

⁴ **Формановская Н.**, Культура общения и речевой этикет, М., 2005, с. 112.

⁵ **Крысин Л.**, Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография (2-е изд.), М., 2009, с. 61.

⁶ Там же.

ва. Она пишет по этому поводу: «Произнесение побудительного предложения *Закройте дверь!* само по себе служит просьбой или повелением в той же мере, что и произнесение перформативного предложения *Прошу вас закрыть дверь*». То же самое, как пишет Е.В. Падучева, «касается и вопросов: произнесение фразы *Который час?* уже является осуществлением действия задания вопроса». ⁷ На наш взгляд, данное мнение правомерно лишь отчасти: перформативные и побудительные предложения, как мы покажем далее, различны по семантике и ситуации общения, несмотря на то, что преследуют одинаковые цели. В этой связи показательно следующее утверждение Л.А. Сергиевской: «Важную роль в сложном высказывании играют перформативные средства волеизъявления: определяют вид и степень категоричности побуждения, актуализируют и усиливают императивность, вносят в предложение эмоционально-экспрессивную окраску. <...> Перформативные показатели конкретизируют, дополняют побудительную семантику <...>. ... сложная структура с перформативом и повелительной формой глагола служит наиболее подходящим средством побуждения в определенных ситуациях: при необходимости четкого эксплицирования вида волеизъявления для реализации соответствующей иллокутивной функции». ⁸

Перформативная просьба *прошу* зачастую встречается в официальных письмах. Приведем отрывок из переписки Вяч. Иванова с богословом и филологом Якобом Гоммесом по поводу энциклопедической статьи о русской духовности для японских католиков. Последний пишет Вяч. Иванову:

«Многоуважаемый господин профессор!

Мы обращались к Вам изрядное время назад в связи со статьей «Русская литература и духовность с христианской точки зрения»<...> в случае, если Вы, многоуважаемый господин профессор, не могли бы написать к этому сроку запрошенную статью, мы были бы вынуждены теперь, в последний момент, подыскать нового сотрудника. В связи с этим прошу в любом случае о возможно скорейшем ответе». ⁹ Авторы книги «Культура устной и письменной речи делового человека» отмечают, что подобная конструкция – лексема *просить* в 1-ом лице настоящего времени единственного или множественного числа, как правило, завершает деловое письмо: *«Убедительно просим Вас*

⁷ Падучева Е., Высказывание и его соотносительность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений), М., 1985, с. 23.

⁸ Сергиевская Л., Модальность сложного предложения с императивной семантикой в современном русском языке // Вопросы языкознания, № 3, М., 1995, с. 48.

⁹ Вахтель М., Неизвестное немецкое письмо Вяч. Иванова: штрихи к портрету русского мыслителя в Европе // Вячеслав Иванов, Исследования и материалы, Вып. 1, отв. Ред. К. Ю. Лаппо-Данилевский, А. Б. Шишкин, СПб, 2010, с. 466.

не задерживать ответ; **Просим извинить нас за задержку с ответом**».¹⁰ Следует подчеркнуть, однако, что специалисты по теории коммуникации не рекомендуют навязывать адресату ожидаемый исход освещаемого в письме вопроса типа «**Прошу изучить и решить вопрос положительно**», «**Прошу утвердить эту кандидатуру**». Также не рекомендуется составителям деловых писем побуждать адресата к спешке при вынесении решения словами *срочно, незамедлительно, в возможно более короткие сроки*. В этом случае специалисты советуют использовать следующие формулы: **Прошу Вас ответить до какого-то числа, Убедительно прошу Вас сразу же сообщить о своем решении**.¹¹ Относительно анализируемого выше письма заметим, что слова *теперь, в последний момент* содержат в себе упрек.

Как уже было отмечено выше, с помощью рассматриваемой конструкции, лексемы *просить* в 1-ом лице настоящего времени единственного или множественного числа, обычно начинается и заканчивается деловое письмо: «*Ссылаясь на наши переговоры 24 марта с.г., **просим сообщить, можете ли Вы разрешить нам прокат учебных фильмов для изучающих русский язык по телевидению. Перечень прилагается. Одновременно в Вашем ответе просим сообщить нам сумму денежного отчисления за прокат***»; «*Настоящим **просим выслать предложение на поставку марганцевой руды. В предложении просим Вас указать условия платежа в кратчайшие сроки поставки. Ввиду срочности запроса просим выслать предложения в кратчайший срок и копией информировать нас***»; «*Спешим уведомить Вас, что мы можем сократить на месяц срок поставки заказанных Вами текстильных товаров. Вторая партия может быть отгружена нами не в июне с.г., как было обусловлено в договоре, а уже в мае. **Просим сообщить, приемлем ли для Вас этот срок отправки второй партии товара***».¹²

Когда конструкция *прошу вас* встречается в частном неофициальном письме, то имеет оттенок усиления: «**Прошу Вас еще раз не сердиться на меня и быть уверена в том всегдашнем почтении и в той привязанности, с каковыми честь имею пребыть наипреданнейшею и покорнейшею служницей вашей Варварой Доброселовой**» (Ф.М. Достоевский, «Бедные люди»).

Такая популярность перформативных просьб в письменном дискурсе, на наш взгляд, объясняется ограниченными возможностями данного типа

¹⁰ Володина Н., Иванова Л., Ключев В. и др., Культура устной и письменной речи делового человека. Справочник, Практикум, М., 2008, с. 122.

¹¹ Введенская Л., Павлова Л., Кашаева Е., Русский язык и культура речи: Учебное пособие для вузов. Ростов-на-Дону, 2007, с. 310.

¹² Примеры взяты из: Акишина А., Формановская Н., Этикет русского письма, М., 1981, с. 105, 106, 175.

дискурса. Если в устной речи при обращении с просьбой решающая роль принадлежит интонации и можно обходиться без конкретных указателей просьбы, то в письменном дискурсе это невозможно. Авторы учебника «Русский язык и культура речи» справедливо пишут: «Если устная речь экспрессивна, спонтанна, то письменная речь лишена интонационной выразительности – сильнейшего средства воздействия на людей. Отсюда стремление письменной речи к чеканному, до деталей выверенному слогу».¹³

Выражение просьбы с помощью лексики *просить* также часто встречается в речи, произносимой в официальной обстановке:

«Ваша честь, с учетом изложенного, я прошу признать подсудимого виновным в совершении умышленного уничтожения чужого имущества путем поджога и назначить наказание в виде трех лет лишения свободы» (т/п «Федеральный судья»);

«На основании всего вышесказанного, прошу признать мою подзащитную невиновной (адвокат обращается к коллегии присяжных)» (т/п «Федеральный судья»). В такой обстановке данный перформативный глагол часто выступает в функции этикетного выражения вежливости:

«Прошу, господа, садиться <...> Прошу, господа. Повесьте, так сказать, ваши уши на гвоздь внимания» (А.П. Чехов, «Дядя Ваня»);

«Прошу садиться!» (х/ф «Кавказская пленница»).

Перформативные просьбы используются среди незнакомых или мало знакомых собеседников:

«Мы вас не выселяем, мы просто просим вас уехать отсюда» (х/ф «Три плюс два»).

В подобных ситуациях они часто могут иметь значение усиления:

«... Прошу Вас, за ради Бога, не ходите, там сейчас великая княгиня Ельзавета Федоровна и великий князь Митрий Палыч...» (И.А. Бунин, «Чистый понедельник»). Здесь мы имеем дело с усиленной формой выражения просьбы. Об этом свидетельствует последующее усилительное устойчивое сочетание *ради Бога*.

Или же:

«– Я подожду в коридоре.

–Сильвестр Андреевич, подождите, Вы как раз очень кстати. Ребята, познакомьтесь, это талантливый поэт Сильвестр Андреевич. Мы сейчас как раз с ребятами пишем стихотворение на заданную тему. Помогите нам.

¹³ **Боженкова Р.К., Боженкова Н.А., Шаклеин В.М.**, Русский язык и культура речи, М., Флинта, Наука, 2011, 608 с.

– Нет, я лучше подожду вас в коридоре.

– **Я Вас очень прошу**, как профессионала поучаствовать. Ребята, а давайте попросим Сильвестра Андреевича остаться» (и все аплодируют) (т/с «Универ»). В данной ситуации конструкция *Я Вас очень прошу* употребляется после того, как просьба в первый раз не была удовлетворена, значит и здесь перформативная просьба имеет значение усиления.

Наши исследования показали, что в неофициальном устном дискурсе рассматриваемое выражение просьбы с помощью фразы *Прошу Вас (тебя)*... придает просьбе дополнительные значения:

значение усиления – «–Глебушка, я тебя **прошу**, ты больше не пей, ладно?» (мать сыну) (т/с «Интерны»);

оттенок недовольства и категоричности – «–Убирайся же вон отсюда!
Сию минуту!

– **Прошу Вас выражаться** деликатным способом» (А.П. Чехов, «Вишневый сад»);

«– Дуняша. **Прошу Вас, после поговорим**, а теперь оставьте меня в покое...»(А.П. Чехов, «Вишневый сад»);

«–Замолчи! Ты меня замучил!

–Я всех замучил. Конечно.

–Невыносимо! Скажи, что ты хочешь от меня?

–Ничего.

–**Ну, так замолчи. Я прошу**» (А.П. Чехов, «Дядя Ваня»);

«–Мам, не выводи меня, пожалуйста, **я прошу тебя**» (т/с «Между нами девочками»);

«–Давай сюда деньги, и перестань фантазировать, **я тебя очень прошу** (к/ф «Зеркало»).

Перформативная просьба с лексемой *просьба* стилистически более нейтральна, чем *прошу*, поэтому в письменном дискурсе большей частью встречается в частных неофициальных письмах:

«Риточка, извините меня, пожалуйста, но у меня к **Вам большая просьба**: пришлите для моей сестры лекарство. У нее тяжелая и редкая форма ревматизма. «Томанол» в этом случае помогает. **Если можете, то помогите**. Я буду Вам очень признательна.

Заранее благодарю и прошу прощения за навязчивость.

Обнимаю Вас и желаю всего самого лучшего. Ваша Нина». ¹⁴

¹⁴ Пример взят из: Акишина А., Формановская Н., Этикет русского письма, М., 1981, с. 176.

На то, что мы имеем дело с неофициальным письмом, указывает уменьшительно-ласкательная форма имени адресата. Говорящий, по-видимому, чувствует себя неловко, что должен обратиться с просьбой: «...извините меня, пожалуйста, но у меня к **Вам большая просьба...**». Следствием этого становится гиперболизация просьбы: «У меня к Вам **большая просьба**». После того, как озвучивается просьба, адресант как бы дает возможность отказаться от ее выполнения: «Если можете, то помогите», а не «Помогите, пожалуйста». Однако заметим, что невыполнение просьбы представляется не очень приемлемым. Автор письма пишет о своей признательности в случае положительной реакции: *заранее благодарю*, а это значит, что она надеется на то, что просьба будет выполнена. Поэтому адресант считает необходимым просить прощение за «навязчивость».

Перформативной просьба с лексемой «просьба», главным образом, встречается в объявлениях:

«**Просьба сохранить билет до конца посещения**» (объявление в Государственном Эрмитаже Санкт-Петербурга);

«**Просьба сохранять билет до конца посещения музейного объекта**» (ГМЗ «Петергоф», Санкт-Петербург);

«**Просьба сохранять билеты до конца посещения парка**» (объявление у входа в Екатерининский парк, Санкт-Петербург);

«Уважаемые посетители, мы обращаем ваше внимание: **Убедительная просьба, не задерживайтесь на выходе**» (объявление в Государственном Эрмитаже, Санкт-Петербург);

«Внимание всем участникам! **Убедительная просьба** для уточнения места встречи и экскурсионного обслуживания **связаться со мной**» (гид на своей странице в социальной сети);

«Внимание! Информация для преподавателей! **Настоятельная просьба не принимать устный экзамен, если у студента не будет при себе зачетной книжки**» (объявление в деканате факультета русской филологии ЕГУ);

«Уважаемые пассажиры! Во избежание падений во время движения транспортного средства **ПРОСЬБА держаться за поручни**» (объявление в автобусе, Санкт-Петербург);

«Уважаемые посетители! **Убедительная просьба не оставлять открытыми водопроводные краны. Спасибо за понимание**» (Гребной клуб «Стрела», Санкт-Петербург).

В устном дискурсе перформативная просьба «У меня к тебе/Вам *просьба...*», будучи стилистически нейтральной, является наиболее употребительной. В такой ситуации данная конструкция, как правило, имеет целью уси-

лить просьбу. Более того, адресант как бы заранее готовит адресата к просьбе и к желательному исходу событий:

«— *А сейчас у меня к тебе одна просьба. Евочке не рассказывай, понимаешь, она сейчас в положении, не хочу ее беспокоить.*

— *Конечно, не беспокойтесь, как же иначе»* (обращается свекор к невестке) (т/с «Саша-Таня»).

Если среди коммуникантов близкие отношения, то можно встретить такую модификацию данной конструкции: «*У меня к тебе/вам (большая/маленькая) просьба...*»:

«— *Слушай, у меня к тебе просьба будет огромная. Ты не одолжишь мне на пару недель 5 тысяч рублей, просто очень срочно нужно за Анькин детский сад заплатить»* (х/ф «Гюльчатай. Ради любви»). Здесь просьба усилена эпитетом *огромная*, после изложения же самой просьбы идет ее обоснование.

Что касается эпитета *огромный* и его синонимов в акте просьбы, заметим, что в таких случаях речь идет не о побуждении адресата к какому-то сверхъестественному действию. Скорее всего, носитель русского языка, используя слово *большой*, преувеличивает цену услуги, которую должен оказать адресат, и тем самым, хочет продемонстрировать ее значимость.

В устной речи данная конструкция встречается и в диалоге собеседников, которых связывают не очень близкие отношения:

«— *Одна просьба, не шумите. Я шум не люблю»* (пожилая женщина новым соседям, т/с «Папины дочки»).

Таким образом, перформативная просьба, будучи эксплицитной формой выражения речевого акта просьбы, преимущественно употребляется в официальной и полуофициальной обстановках, где всё излагается в максимально прозрачной и прямой форме. В неформальной обстановке данный тип просьбы имеет дополнительные значения: значение усиления, категоричности, недовольства и т.д.

Վերա Ադամյան

ՊԵՐՖՈՐՄԱՏԻՎ ԽՆԴՐԱԼՔ

Բանալի բառեր՝ պերֆորմատիվ, խնդրանք, գրավոր խոսք, բանավոր խոսք

Ամփոփում

Հոդվածում դիտարկվում են պերֆորմատիվ խնդրանքները Ֆինդելի և Ֆինդրանքի բառայնությունը և դրանց օգտագործման ոլորտները: Հեղինակը գալիս է այն եզրահանգմանը, որ խնդրանքի պերֆորմատիվ տեսակի ավելի հաճախ հանդիպում է գրավոր խոսքում և

հաղորդակցման պաշտոնական իրավիճակներում: Անկաշկանդ գրույցում նմանատիպ բառույթներով խնդրանքը ավելի հազվադեպ է հանդիպում և, որպես կանոն, ունենում է լրացուցիչ նշանակություններ՝ սաստկացման, դժգոհության, պահանջի:

Вера Адамян

ПЕРФОРМАТИВНЫЕ ПРОСЬБЫ

Ключевые слова: перформатив, просьба, письменная речь, устная речь

Аннотация

В статье рассматриваются перформативные просьбы с лексемами *просить* и *просьба* и сфера их употребления. В результате проведенного нами исследования мы пришли к выводу, что перформативный тип просьбы чаще всего встречается в письменной речи и в официальной обстановке общения. В непринужденной беседе просьба с анализируемыми лексемами встречается гораздо реже и, как правило, имеет дополнительные значения: усиления, недовольства, требования.

Vera Adamyan

PERFORMATIVE REQUESTS

Key words: performative, request, written language, oral speech

Summary

The article deals with performative requests with lexemes 'ask' and 'please' and the areas of their use. The author concludes that performative requests are often used in a formal setting, especially in writing. In a casual conversation the request with the lexemes under study is used much rarer and usually has additional meanings – those of emphasis, dissatisfaction and requirement.